

A los señores padres de familia y/o tutores,

Consejo Escolar de la Ciudad de Nagoya

Información sobre la Solicitud de Subsidio de Gastos Escolares del año 2014

La Ciudad de Nagoya tiene un programa de subsidio para personas de bajos recursos económicos que tengan dificultades para cubrir los gastos de almuerzo escolar, materiales escolares, y otros artículos necesarios para que los niños ingresen y/o sigan asistiendo a la escuela primaria y secundaria.

1. Personas que podrán ser consideradas para recibir el subsidio

Las personas que corresponden a las categorías, del número 1 al número 7.

2. Las personas que deseen solicitar este subsidio deben presentar:

(A) Formulario de Solicitud de Subsidio Escolar (Los formularios se pueden conseguir en las escuelas).

(B) Documento(s) que certifique(n) una de las condiciones correspondiente a su caso.

(Tomen referencia la página a continuación).

※ **Presentar antes del viernes, 18 de abril (A) y (B) a la escuela,** si desea dicha calificación a partir de abril.

※ Para hacer la Solicitud de Subsidios de Gastos Escolares, la recepción de pedidos es permanente.

Si usted hace la solicitud después de mayo, el monto que recibirá será únicamente el correspondiente al siguiente mes.

3. Advertencias

- ① Favor llenar sin falta los nombres de **todos los miembros de la familia y parientes residentes bajo del mismo techo**, incluyendo el "nombre del alumno", del "tutor o de los padres"
- ② Para aquellos niños que hayan estado recibiendo el Subsidio de Gastos Escolares en el año 2013 no será necesario volver a hacer la Solicitud **le pedimos no haga una doble solicitud** (para aquellos niños(as) que entren a Primero de Primaria, será necesario hacer la Solicitud).
- ③ Las personas interesadas que tengan **2 o más hijos(as)** deberán hacer la solicitud por separado. Y si uno de ellos asiste a la escuela Primaria y otro a la escuela Secundaria, deberá hacer la Solicitud en la escuela correspondiente **para cada niño(a)**.
- ④ Personas a las que se les dificulte la entrega de documentos hasta el día **viernes 18 de abril**, favor consultarlo en la escuela correspondiente. (Las personas que sean aprobadas para la recepción de Subsidio en el mes de abril serán aquellas que hayan entregado los documentos necesarios antes del día **miércoles 30 de abril**).
- ⑤ La autorización se efectuará basada sobre los datos presentados en esta ocasión. En caso de que después los documentos presentados tengan alguna modificación familiar (cambio del tutor, casamiento del padre o de la madre, mudanza, convivencia con los abuelos, etc), favor póngase en contacto con la escuela sin falta en cuanto antes.
- ⑥ La aplicación de personas cuyos documentos tengan correcciones o información equivocada puede ser cancelada.
- ⑦ En caso de que los solicitantes han sido victimados durante el Gran Terremoto en la Región Este, hay posibilidad que sean certificados para recibir el Subsidio aunque sus ingresos superen el valor determinado.

Para mayores informaciones: Departamento de Asuntos Escolares (Gakuji-ka) del Consejo Escolar de la Ciudad de Nagoya (TEL: 972- 3217, FAX: 972-4175) o si lo prefiere, también puede hacer la consulta en la oficina de la escuela o institución educativa.

Favor chequear los documentos arriba señalados antes de hacer la presentación

- De acuerdo con la situación de la familia, verificar que los datos de todos los miembros de la familia están marcados en la solicitud para subsidio para gastos escolares.
- Verificar si tiene todos los documentos necesarios para hacer la solicitud (de todos los miembros de la familia).
- En caso de solicitar en la categoría número 7, verificar si está marcado el "motivo para su solicitud".
- Verificar si no hay espacios que no están marcados (fecha, solicitante, sello "inkan", dirección, nombre del alumno, lazo familiar, fecha de nacimiento, ocupación o el nombre de la escuela).

↓ El formulario de Solicitud de Subsidio Escolar empieza aquí:

----- Cortar aquí -----

Al director de la escuela _____

Solicito el Formulario de Solicitud de Subsidio Escolar.

Grado · Sección	Nombre del alumno	Nombre del padre y/o tutor
Grado: Sección:		

Personas que podrán ser consideradas para recibir el subsidio y documentos necesarios:

Todos los miembros de familia deben **convivir con el alumno bajo el mismo techo**.

Por ejemplo: aunque el padre cumpla las condiciones de la categoría (3) de la tabla “personas que reciben exención de pago o reducción del impuesto Municipal de Residencia”, y la madre cumpla las condiciones de la categoría (4), “Persona que reciben exención de pago de las primas de la Pensión Nacional” de la misma tabla, no se puede hacer la solicitud con combinación de requisitos dentro de la misma familia.

Categoría y Condiciones		Documentos que demuestren la situación descrita en la columna izquierda ※ Es necesario que se pueda comprobar la situación de todos los cohabitantes. (Se aceptan copias).	Autoridades que expiden los documentos
1	Beneficiarios del Subsidio de Asistencia Social	No se necesita certificado.	
2	Personas cuyo Subsidio de Asistencia Social fue suspendido o suprimido (discontinuado) el 2 de abril de 2013 o posteriormente	Aviso de Suspensión del Subsidio (suspensión · abolición). * No se corresponderá al caso de abolición por causa de la modificación familiar (por nuevo matrimonio).	Sección de Bienestar Público Para Niños (Minsei Kodomo Ka) del Ayuntamiento de cada Distrito [Oficina de Bienestar Social (Shakai Fukushi Jimusho)]
3	Personas que reciben exención de pago, liberación y/o reducción del Impuesto Municipal de Residencia	Certificado de Impuesto Municipal e Impuesto Prefectural del año 2013 (Ingreso del año 2012) o Certificado de Impuesto Municipal e Impuesto Prefectural del año 2014 (Ingreso del año 2013).	Oficina de Administración Tributaria de la ciudad, Dependencias Ventanilla de Administración Tributaria de Sucursales y /o de la Oficina Municipal Local

4	Personas que recibieron exención de pago de primas de la Pensión	<p>Notificación de Aprobación de la Solicitud para la Exención de Pago de las Primas de la Pensión Nacional.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Es el documento (en forma de tarjeta postal) enviado a cada persona correspondiente (solicitante). ※ Es necesario que dicha exención haya entrado en vigor a partir de abril del 2013 en adelante. ※ Las personas que hayan perdido la tarjeta postal deberán pedir y obtener el “Certificado de Exención de las Contribuciones de la Pensión Nacional” (kokuminnenkin hokenryou menjo kikan shoumei). ※ Es necesario Notificación de Aprobación de la Solicitud para todos los miembros de la familia, mayores de 20 años que viven bajo el mismo techo. ※ En caso de que las personas sean menores de 20 años que no sean estudiantes, que las personas sean mayores de 60 años y que convivan con la persona beneficiaria del sistema de trato especial del pago de la prima dirigida a estudiantes (Gakusei noufu tokurei seido). No será posible realizar la solicitud en este artículo. 	Respectiva Oficina de Seguro Social de la Pensión (Nenkin Jimusho)
5	Personas que reciben reducción o liberación de las primas del Seguro Nacional de Salud	<p>Notificación de Pago de las Primas del Seguro Nacional de Salud - Notificación del Valor de las Primas del año 2013 (calculado provisionalmente, calculado) o Notificación de Pago de las Primas del Seguro Nacional de Salud - Notificación del Valor de las Primas del año 2014 (para los dos, cálculo presente).</p> <ul style="list-style-type: none"> * <u>No se aceptará Notificación provisional de las primas-zantei fuka.</u> * Se necesita que la cantidad esté especificada de “la exención genmengaku” o la de “la reducción-gengakugaku”. * Por favor fotocopien toda la notificación. * En caso de convivir con personas mayores de 75 años (correspondientes al sistema médico para la segunda etapa para personas de tercera edad, no será posible solicitar en este caso). 	Sección de Seguros y Pensiones (Hoken Nenkin Ka) del Ayuntamiento de cada Distrito
6	Personas que reciben Subsidio infantil	<p>Certificado del Subsidio para Niños Dependientes</p> <ul style="list-style-type: none"> * La fotocopia debe ser de la página con el sello del director de la Oficina de Bienestar Público. * Es necesario que los referidos subsidios sean recibidos el primero de agosto de 2013 o después. * Es necesario que la familia conste solamente de la persona subsidiada que cría a niños y de su niño correspondiente al subsidio que sean menores de 18 años y que dichos miembros de la familia vivan bajo el mismo techo. * <u>En caso de que conviven juntos con abuelos, niños no correspondientes al subsidio, no será posible realizar la solicitud en este artículo.</u> * No corresponde en el caso de aquellos que reciben el subsidio infantil, el subsidio de solo padre o madre, el subsidio para huérfanos por parte de la prefectura de Aichi, el subsidio infantil especial. * En caso de que uno de los padres reciba el subsidio por la deficiencia física o mental de gravedad, por favor presente una copia de la libreta de personas con deficiencia física o mental. 	Sección de Bienestar Público para Niños (Minsei-Kodom o Ka) del Ayuntamiento de cada Distrito [Oficina de Bienestar Social (Shakai Fukushi Jimusho)]
7	Personas que apliquen con el artículo "Otros casos de personas que tengan dificultades para cubrir gastos" (que no correspondan a las categorías 1 a 6 de esta tabla)		

El total de los ingresos anuales de todos los miembros de familia que conviven bajo el mismo techo va a ser examinado. Por favor presenten uno de los documentos de todos los miembros (excepto los dependientes, estudiantes de bachillerato, menores de alumnos de secundaria).

En caso de presentar, correspondiente a esta categoría, por favor escriba sobre la circunstancia financiera difícil en cuanto a los gastos escolares en el cuadro de Shinsei-riyu el motivo de su solicitud.

<Tabla de Ingreso Neto>

Número de miembros en la familia	Familia de 2	Familia de 3	Familia de 4	Familia de 5	Familia de 6
(Ingreso de la persona asalariada)	(¥3,748,000)	(¥4,108,000)	(¥4,580,000)	(¥5,280,000)	(¥5,744,000)
Ingreso Neto Total	¥2,455,000	¥2,743,000	¥3,120,000	¥3,680,000	¥4,052,000

(Nota:) ※ Para las familias de 7 personas o más, se suma ¥488.000 por cada persona adicional, a la cifra de la "Familia de 6 Personas".

※ Las cifras de la línea superior en la tabla de arriba [Renta bruta/Total de Ingresos (para los Asalariados)] son base general para los asalariados; Las cifras definitivas (criterio normal) para la convalidación son las de la línea inferior ("Ingreso Neto Total").

Documentos que esclarecen las circunstancias que les rodean (las fotocopias se aceptarán) *que deban esclarecer las circunstancias de todos los miembros de familia.)	Lugares donde se puede conseguir los certificados
<p>En caso de hacer dicha solicitud entre el abril y el mayo (corresponderá a uno de los casos correspondientes del número ① al número ③)</p> <p>※ En caso de no poder solicitar en caso del número ①, por favor presenten los señalados en el número ② o en el número ③.</p> <p>Sin embargo, dependiendo del importe de su ingreso neto total o del e después de la Declaración del ingreso salarial hay casos en que no sea necesario hacer la Declaración anual del ajuste del impuesto sobre la renta. En dicho caso por favor lo señalado en el número ③ por hacer la Declaración de impuesto municipal e impuesto prefectural.</p>	
<p>① Certificado de Impuesto Deducido de la Fuente de Ingresos por Salario del año 2013. Sólo en caso de poder verse el ingreso neto total del todo el año en una hoja(en un certificado), podrán hacer la solicitud presentando el Certificado de impuesto deducido de la fuente de ingresos por salario del año. "el valor deducido del ingreso asalariado es el valor del ingreso neto Shotokugaku" <u>En caso de no poder verse el ingreso neto total del todo el año en una hoja(en un certificado) o de tener más de 2 certificados de impuesto deducido de la fuente de ingresos por salario del año por una persona, por favor presenten los señalados en el número ② o en el número ③</u> (en caso de las 2 hojas de "Certificado de Impuesto Deducido de la Pensión Nacional" y de "Certificado de Impuesto Deducido del Ingreso Asalariado", podrán presentarlas directamente. ※<u>En caso de que en la casilla de Importe después de la deducción del ingreso salarial no este anotado el respectivo importe, quiere decir que no han terminado el ajuste de fin del año y no sera posible efectuar la solicitud. Por favor presenten los señalados en el número ② o en el número ③</u> A parte del caso de que el monto de ingreso sea inferior al 1.030.000yenes que no tenga el ingreso en otro lugar y la colocación a mitad del año lectivo y al retiro estén anotados. ※<u>En caso de que en la casilla referente a la colocación a mitad del año lectivo y al retiro estén anotados el respectivo año, mes y día, de su colocacion.</u> En la casilla de Notas debe estar anotado el valor desembolsado. En caso de no haber anotación en dicha casilla ni tenía trabajo antes del actual, por favor presenten los señalados en el número ② o en el número ③. En caso de colocarse el 1 de abril de 2013 y continuar trabajando hasta el mes de diciembre, podrán presentar el Certificado de impuesto deducido de la fuente de ingreso. ※<u>En caso de que en la casilla referente a la colocación a mitad del año lectivo y al retiro estén anotados el respectivo año, mes y día de su retiro.</u> No sera posible aceptar como caso del número ① y por favor presenten los señalados en el número ② o en el número ③. ※No se acepta "Certificado de Remuneración, Importe, Pago de Contrato, Premio".</p>	Lugar de trabajo
<p>① Fotocopia original del Formulario de la Declaración Anual del Ajuste del Impuesto sobre la Renta para el año 2013 • Se le pide a los solicitantes que presenten las dos hojas (hoja1 y hoja 2). ※ Es necesaria la fotocopia del formulario con sello de recepción de la Oficina de Administración Tributaria (Zeimu-Sho). En caso de no llevar dicho sello, hay posibilidad de preguntarse sobre su ingreso neto total.</p>	Una fotocopia del original que sea presentado a la Oficina de Administración Tributaria

<p>③ Formulario de la Declaración del Impuesto Residencial del año 2014 ※No es “un Comprobante” sino “una Declaración”. ※Se le pide a los solicitantes que saquen fotocopias del formulario correspondiente a datos sobre la renta del año 2012, antes de entregar a la respectiva Sección o División de Administración Tributaria. Si presentan el original a la ventanilla y una fotocopia a la escuela, no se le queda y quédense una copia consigo al presentar.</p>	Oficinas de Administración Tributaria de la Ciudad (Shizeijimusho) Dependencias Ventanilla de Administración Tributaria de Sucursales y/ o del Kuyakusho (Oficina Municipal Local)
<p>En caso de hacer la Solicitud a partir de junio (uno de los casos del número ④ al número ⑥) ※No será posible aceptar como casos del número ① al número ③.</p>	
<p>④ Certificado de Pago de Impuesto Municipal y del Prefectural año 2014 (Ingreso del 2013)</p>	Oficinas de Administración Tributaria de la Ciudad (Shizeijimusho), Dependencias Ventanilla de Administración Tributaria de Sucursales y/ o del Kuyakusho (Oficina Municipal Local)
<p>⑤ Notificación de la contribución de impuesto municipal y del prefectural del año fiscal 2014 y los detalles de dichos impuestos</p>	Enviado por parte de Oficinas de Administración Tributaria de la Ciudad
<p>⑥ Notificación del importe definido de la contribución especial del impuesto municipal y del prefectural del año fiscal 2014 referente al ingreso neto total para asalariados.</p>	Distribuído al lugar de trabajo

4. Contenido de Subsidio

Artículos subsidiados		1ª vez (abril ~agosto) Asignado alrededor del 1 de junio	2ª vez (sept. ~diciembre) Asignado alrededor del 25 de septiembre	3ª vez (enero ~marzo) Asignado alrededor del 25 de enero	Monto y otros
Gastos con artículos escolares	1º grado de primaria	5,550 yenes	4,240 yenes	3,180 yenes	12,970 yenes
	2º al 6º grado de primaria	6,520 yenes	4,960 yenes	3,720 yenes	15,200 yenes
	1º grado de secundaria	10,420 yenes	8,080 yenes	6,060 yenes	24,560 yenes
	2º y 3º grado de Secundaria	11,320 yenes	8,840 yenes	6,630 yenes	26,790 yenes
Gastos para la preparación para el ingreso		20,470 yenes- 1ª Secundaria 23,550 yenes- 1ª Primaria			Asignado al alumno beneficiario destes Subsidio de gastos escolares a partir de Abril
Gastos para el almuerzo escolar	Toda la escuela	Se paga a la organización proveedora de alimentos escolares en nombre del (la) director/a de la escuela. (no se lo asigna directamente a los alumnos.) Para los alumnos de la escuela secundaria en la que se esté ofreciendo el servicio de “school lunch”, el pago del importe (de la comida y bebida) efectivamente consumido será asignado al mes siguiente. (los alimentos consumidos para el mes de abril serán pagados alrededor del 1 de junio y para el mes de marzo serán pagados al final del mes para los otros meses, alrededor del 25 del próximo mes).			Gasto real
Gastos para actividad al aire libre	5º Primaria 2º Secundarias	Se asigna a los alumnos que estén recibiendo los subsidios para Gastos Escolares en el momento en que se realicen las actividades. (Se efectúa normalmente entre 2 o 3 meses después)			Gasto real
Gastos para el viaje de estudios	6º Primaria 3º Secundarias	Se asigna a los alumnos que estén recibiendo los subsidios para Gastos Escolares en el momento en que se realicen las actividades. (Se efectúa normalmente entre 2 o 3 meses después)			Gasto real
Gastos para transporte escolar	Se asigna la ayuda para el transporte a los alumnos que asistan a una escuela primaria a más de 4km de distancia, o a una escuela secundaria a más de 6km de distancia, debido a las razones educativas especiales y considerables (dificultades o problemas de adaptación, etc). (Para los alumnos que pertenezcan al curso de minusválidos no se establecen limitaciones de distancia.)				
Gastos médicos con enfermedades comunes en las escuelas	Se paga a la institución médica en nombre del (la) director/a de la escuela la cantidad originada por los tratamientos y cuidados recibidos por el alumno que padece las enfermedades comunes en las escuelas bajo las indicaciones por parte de la escuela. (No se lo asigna directamente a los alumnos).				

Gastos con orientación y control de alergia alimentaria	Todos los grados (Escuelas que ofrecen almuerzo escolar)	El valor de la declaración médica escrita en la ficha de orientación y control de alergia alimentaria será pago. Es necesario presentar el recibo comprobando los gastos en la institución médica. El pago de las parcelas de abril y mayo será aproximadamente en el día 25 de junio. En los otros meses será en por vuelta del día 25 del mes siguiente.	Gasto real (Valor límite: ¥3.000)
---	--	---	--------------------------------------

- ※ La familia beneficiaria del Subsidio de asistencia social recibirá el costo correspondiente al viaje de estudio y a los costos médicos contra Enfermedades comunes reconocidas por las escuelas. Los otros costos serán cubiertos por el Subsidio de asistencia social por parte de la oficina de Bienestar Social (Sección de Bienestar Público y Asistencia a Menores).
- ※ “Las enfermedades comunes en las escuelas” se refieren a: tracoma, conjuntivitis, fiebre de piscina (faringoconjuntivitis), timpanitis (otitis media), sinusitis crónica, caries dental, adenoideas, parásitos (parasitosis), y enfermedades cutáneas específicas (dermatosis).
En caso de tomar tratamiento o asistencia médica se debe pedir y conseguir de antemano en la escuela, los formularios necesarios [Formulario de Especificación del Tratamiento Médico, (Chiryō-Meisai-Sho, etc.)] y debe presentarlos en las instituciones médicas. (Sin embargo, si usted tiene un carnet de servicios médicos o un carnet de servicios médicos de un hogar de un sólo padre o tutor, este tendrá prioridad para tratamiento).
- ※ El “Período de Asignación (Pago)” es una aproximación (variable) y puede haber un poco de adelanto o retraso.
- ※ Si hizo la solicitud de pago en la cuenta bancaria, el pago será depositado directamente en la cuenta bancaria de los padres o tutores por su solicitud. Sin embargo en el caso de los gastos que deben ser recolectados por la escuela y son objeto de ayuda no sean pagados, esta cantidad podría ser pagada directamente a la escuela sin tener en cuenta que el depósito a cuenta bancaria ha sido solicitado.
- ※ El pago de los costos con orientación y control de alergia alimentaria no será depositado en su cuenta.
 Será entregado a los padres a través de la escuela.
- ※ El titular de la cuenta es “エンジョナゴヤシ”.

5. Preguntas y Respuestas:

P1: Deseo solicitar el subsidio pero quiero saber si esta información será divulgada a otros niños?

R1: Debido a que la información que manejamos para la Solicitud es información personal, se lleva a cabo un estricto control administrativo en la tramitación. También se tendrá cuidado en no dejar filtrar la información sobre la obtención de subsidio a otros alumnos.

P2: El ingreso del 2013 superó el estándar de ingreso establecido, pero ahora no tengo trabajo y tengo dificultades para solventar los gastos escolares. Existe la posibilidad de recibir el subsidio para gastos escolares?

R2: Si la persona que mantiene a la familia fue despedida (despido, quiebra) o tiene algún padecimiento físico, y ciertamente es una situación indiscutible que el ingreso familiar haya disminuido drásticamente en el año fiscal de 2013 (Heisei 25), puede ser considerado para hacer la solicitud. Si éste es su caso, vaya a la oficina de la escuela y coméntelo. (Como regla general, renunciaciones voluntarias y jubilaciones por edad no son consideradas para esta solicitud).

P3: Siendo madre soltera o padre soltero recibía el Subsidio para gastos Escolares, pero me casé después de recibir el Subsidio. Qué va a pasar con el pago del Subsidio?

R3: En caso de un Segundo matrimonio, al verificar que se ha agregado una persona más a la familia, el Subsidio para Gastos Escolares será detenido. Si desea seguir con el subsidio, deberá hacer la Solicitud, incluyendo a los nuevos miembros familiares. En caso de que se reduzcan los miembros de familia, por causa de divorcio, usted seguirá recibiendo el Subsidio.